

# **GALATAS**

## **Galacia probinsiacho**

### **creyicoqcunaman apostol Pablu**

### **cartaconqan**

Galacia probinsiaman chëcur Teyta Jesucristupaq Pablu willapäcuptinmi, Jesucristuta nunacuna chasquïcuyarqan. Tsepitanam juc marcacunapana Pablu pasacorqan willacurnin. Tseyaqnam llutan yachatsicoqcuna Galacia probinsiacho quecaq creyicoqcunaman chäcuriyarqan llutancunata yachatsicur. Tse yachatsicoqcunam tse creyicoqcunata queno malas obligayarqan: “Jesucristuman creyicurpis, presisanmi costumbrintsic diacunata wardenantsic, (4.10) Moises escribishqan mandamientucunata cumplinantsic, (4.21) y compañonnintsiccho señalacunantsic” nir (6.12-13).

Asta Pablupaqpis “Manam apostoltsu” nirmi, tse yachatsicoqcuna nunacunata willapäyaq. Peru Pablutaqa manam imapis qocoqtsu tseno niyaptin. Pëqa mas yarpacacharqan Teyta Jesucristupaq rasonpa caqlata yachatsiquitam.

Tsemi Pablu que cartata escribircur apatserqan tse creyicoqcuna Jesucristupa alli willaquininllamanna marcäcur quecayänanpaq. “Porqui tsepita juc mas alli willaqueqa, manam cannatsu” nerqanmi. “Si pipis o noqapis o anjelpis, juclayapa Jesucristupa alli willaquininta willayapteqqa, Teyta Dios maldisyicayämätsun” nerqanmi (1.8-9).

### *Pablupa saludaquinin*

<sup>1</sup> Noqa Pablutaqa, apostol canäpaq, manam juc nunatsu churamashqa, ni cachamashqa, sinoqa Teyta Jesucristum, y peta wanushqanpita cawariratsimoq Dios Yayam. <sup>2</sup> Noqam, llapan wauqintsiccunawan Galacia marcacho quecaq creyicoqcunata saludayaq. <sup>3</sup> Dios Yayantsic y Teyta Jesucristuntsic yanapecuyäshï allı quenincho, allı pasaquicho cawacuyänequipaq. <sup>4</sup> Teyta Jesucristum allı queninwan jutsantsiccunarecur wanorqon Dios Yayantsic dispunishqanmanno, que patsacho mana allı yarpentintsiccunapita libramänantsicpaq. <sup>5</sup> ¡Diosnintsicta llapantsic imeyaqpis alabashun! ¡Tseno catsun! ¡Amen!

### *Juclaya yachatsiquita ama chasquiyanquitsu*

<sup>6</sup> Jesucristupa allı queninrecurllanam qamcunaqa acrashqa cayanqui. ¿Y tseta qonqaquicurcu juclaya willaquimanna creyiquicayanqui! Tsemi tseta musyarir imano quetapis pueditsu. <sup>7</sup> Tse willacuyanqanqa manam rasonpa caq allı willaquitsu. Sinoqa tse yachatsicoqcunam Jesucristupa allı willaquininta mana allıman ticraratsir pantatsiquicayäshunqui. <sup>8</sup> Sitsun pipis willayanqaq rasonpa allı willaquita juclayaman ticraratsir, yachatsiyäshunqui; tseno yachatsicoqtaqa Dios urusninyaq maldisicutsun, noqata car o anjelta carpis. <sup>9</sup> Tseno cananpaq caqtaqa puntatanam willayarqaq, jina cananpis cuticuryanmi niyaq: Sitsun pipis Teyta Jesucristupa rasonpa allı willaquinin willapäyanqaqta juclayaman ticraratsir

willapâyâshunqui, Diospa maldisiunninmi pecunata ratanqa.

<sup>10</sup> Quecunataqa niriyâq manam nunacunawan allichô quedeta munartsu; sinoqa Dioswan allichô quedeta munarmi. Manam ni ima qocamantsu nunacuna mana allipa ricayâmaptinpis. Sitsun noqa nunacunawan allichô quedeta munâman, manachi Teyta Jesucristupa sirweqnintsu câman.

*Quiquin Teyta Jesucristum Pablutaqa churargan apostolnin cananpaq*

<sup>11</sup> Wauqicuna y panicuna, queta niriyashqequi musyayânequipaq: Teyta Jesuspa alli willaquinin willayanqaqqa manam ni pi nunacunapa yarpeninllapitatsu cashqa. <sup>12</sup> Ni manam meqan nunacunatsu yachatsimashqa; sinoqa quiquin Teyta Jesucristum rebelamarni câyitsimashqa.

<sup>13</sup> Qamcuna wiyayashqachi yâ cayanqui puntata israel nunacunapa costumbricunaman marcâcurnin, imano portacunqâta. Tsemi Teyta Jesusman creyicoqcunata pasepa ushacâtsita munarnin, chiquir qaticacharqâ. <sup>14</sup> Wine mayîcunapitapis costumbricunata masmi cumplita tiraq câ. Tsemi awilucunapa costumbrincunata jucllellatapis mana qongashpa cumpleq câ. <sup>15</sup> Tseno quecaptîmi, Dios alli queninrecur qayecamarqan. Mâ mamâpa pachanllachoraq quecaptîmi acramashqana canaq. <sup>16</sup> Tse qayamarmi, câyitsimarqan tsurin Jesucristupa alli willaquininta mana israel caq nunacunata willapânâpaq. Tseno rebelasionta chasquirir, manam pimanpis nunacunamantsu tapucoq

ewarqä. <sup>17</sup> Ni manam noqapita mas puntata acrashqa apostolcunamantsu Jerusalenta tapucoq ewarqä. Antis Arabia nishqan marcamanmi eucorqä. Tsepitaran Damasco marcamanpis cuterqä.

<sup>18</sup> Quima watataran Jerusalemman cuterqä, apostol Pedruta reqinäpaq. Pewanmi ishque semana täcuriyarqä. <sup>19</sup> Tsecho tarerqä Teyta Jesucristupa wauqin Santiagullatam; peru manam waquin apostolcunawanqa topayarqätsu. <sup>20</sup> Tseta que cartächo willayarniqui, manam uliquicätsu y Diosmi musyan rasonpa caqta escribicamonqäta.

<sup>21</sup> Jerusalemnitanam Siriaman y Ciliciaman eucorqä.\* <sup>22</sup> Judea marcacho Jesucristuman creyicoq wauqintsiccuna y panintsiccunaqa llapan inglisiacunacho manam ni meqan reqiyämarqantsu.† <sup>23</sup> Sinoqa wiyayashqanash cayänaq queno parlayaqta: “Teyta Jesusman creyicoqcunata ushacätsita munar qaticachaq nunash, cananqa, Jesuspa alli willaquinintana willacur purican” neqta. <sup>24</sup> Tseta musyecurninmi noqarecur Diosta alabayarqan.

## 2

<sup>1</sup> Tsepita chunca chuscu (14) watataran Jerusalemman yape cuterqä Bernabeta y Tituta pusharcur. <sup>2</sup> Tsemanqa ewarqä Dios ewanäpaq rebelamashqa captinmi. Tsechomi respetashqa

---

\* **1:21** Cilicia probinsiachomi carqan Pablupa marcan Tarsu (Hch 9.30). Siria probinsiachonam carqan Antioquia marca (Hch 11.25, 26). † **1:22** Judea probinsiachoqa Jerusalemni carqan.

caq apostolcunallawan quiquïcuna puralla juntaquecur, mana israel caq nunacunatapis alli willaquita willapanqäta willarqä “¿Allitacu o mana allitacu rurecä?” nirnin. <sup>3-4</sup> Tse parlacuyanqäman uli creyicoqcuna rataquillapa yecayämushqa cayaptinpis, manam pushayanqä Tituta mana israel nuna quecaptinpis, obligayarqantsu señalacunapaq. Peru tse uli creyicoqcunaqa Jesucristurecur librina quecashqantsicta despresyarmi, munayan yape Moisespa leyinpa esclabuno canantsictaran. <sup>5</sup> Peru noqacuna manam ni ichicllapis pecuna munayanqanta rurayarqätsu, porqui munayarqä rasonpa caq alli willaquiman creyicuyanqequillacho alli tsaracuyänequitam.

<sup>6</sup> Peru presisaq caq apostolcunaqa manam yachatsiconqäpita juclayata yachatsicunäpaq niyëmarqantsu. (Aunqui noqapita mas presisaq apostol cayanqanqa manam imanantsu, porqui Diosqa llapantsictapis iwalmi ricamantsic.)

<sup>7</sup> Antis cuentatam qocuriyarqan, mana israel nunacunaman Jesucristupa alli willaquininta willacunäpaq Dios cachamashqanta, y Pedrutana Israel caqcunaman willapäcunanpaq cachashqanta. <sup>8</sup> Imanomi israel nunacunapa apostolnin cananpaq Pedruta Dios churarqan, tsenollam noqatapis mana israel caq nunacunapa apostolnin canäpaq churamashqa. <sup>9</sup> Tseno canäpaq Dios yachenï qomashqantam Jesusman creyicoqcunapa mandacoqnincuna Santiagu, Pedru y Juan, cuentata qocuriyarqan. Tsemi noqatawan Bernabeta taqllaparayëmarqan noqacunawan acuerdu carnin. Tsenomi

parlariyarqä pecuna Israel caqcunata willapäcuyänapaq y noqacunana mana israel caqcunaman willapäcoq eucuyänäpaq. <sup>10</sup> Unicoqa niyämarqan mana qonqellata wactsacunata yanapayänäpaqmi. Peru tsetaqa unepita patsanam ruraraqä.

*Pablu apostol Pedruta piñapan Antioquiacho*

<sup>11</sup> Tsepitanam quecanqä Antioquia marcaman apostol Pedru shamuptin, piñapäcacharcorqä mana allita ruranqanpita. <sup>12</sup> Quenomi tse carqan: Santiagu cachamushqan nunacuna manaraq chäyämuptenqa, mana israel caq creyicoqcunawanmi apostol Pedru juntú juntú micurnin cayarqan. Peru chärayämuptinnam, señalaquipaqräq ecsijicoq nunacunata mantsacurnin, ichicllapa ichicllapa waqtsacäcurir munarqannatsu mana israel caqcunawan juntaquita. <sup>13</sup> Y waquin israel creyicoqcunapis peta qatirmi dosmanos ticracuriyarqan. Y asta Bernabepis pecunano portacurmi qallaquicorqan. <sup>14</sup> Tsemi rasonpa alli willaqüi nengänmanno mana portacuptin, llapanpa nopancho queno Pedruta nerqä: “Israel nuna quecarpis, mana israel nunacunanomi cawecanqui. Cananqa ¿Imanirtaq tse mana israel caqcuna israel nunacunapa costumbrintsiccunataräq cumpliyänanta munanqui!” nir.

*Marcäquinintsicrecurllam Diosqa allitano ricamantsic*

<sup>15</sup> Noqantsicqa yuriquinintsicpita patsam israel nuna cantsic, y manam “Jutsasapa” nengantsic, mana israel nunacunanotsu. <sup>16</sup> Tseno quecarpis,

musyantsicmi leynintsiccunata cumplita tīrarpis, Diospaqqa mana alliraq canqantsicta, peru Teyta Jesusllaman marcācushqam siqa allitano ricamāshun. Tsemi noqantsictapis leycunata cumplenqantsicrecurtsu Diosnintsic allipa ricamāshun, sinoqa Jesucristuman marcācushqallam. Porqui manam pitapis leycunata cumplenqanrecurllaqa allitano Diosnintsic chasquenqatsu.

<sup>17</sup> Sitsun Jesucristurecurllana Diosnintsic allitano ricamānantsicta tīrantsic, y cuentata qocurintsic jutsasaparaq quecanqantsicta. Tsepenqa ¿Jesucristucu jutsasapata ruraramantsic? ¡Manam tsenotsu! <sup>18</sup> Antis noqa imatapis ushacāratsir yape sharcatsērqa, quiquīmi jutsayoq cā. <sup>19</sup> Leycunarecurmi wanushqa cuenta quecā, y mananam tse leycunata cumplināpaq yarpacachānatsu; sinoqa Diosllapaq cawacunāpaqmi yarpacachēcā. <sup>20</sup> Noqaqa Teyta Jesucristuwan cruscho juntū wanushqa cuentam quecā, y manam quiquī munanqānonatsu cawā, sinoqa Jesucristu munanqannonam. Tsemi que patsacho cawecarqa, Diospa tsurinman marcācurllana cawacū. Pemi allapa cuyamarnī rantī wanorqan. <sup>21</sup> Noqaqa manam mana baleqpaqnotsu churā Diospa alli queninta. Sitsun leynintsiccunata cumplishqaraq alli ruraqtano Dios chasquimashwan carqan; tseno captenqa, Jesucristu wanonqan manachi balinmantsu.

### 3

*Teyta Jesusllaman creyicuyaptin Dios*

### *cachamun Santu Espiritunta*

<sup>1</sup> Galacia marcacho täräqcuna, ¡Imano upataq tigracuriyarqonqui! ¿Pitaq yachatsiyäshorqonqui engañayäshurniqui? Noqacunaqa clarum yachatsiyarqaq Jesucristu qamcunarecur cruscho wanushqanta. <sup>2</sup> Tsemi queta tapuriyeniquita munä: ¿Diospa Santu Espiritunta chasquiayarqonqui leycunata cumpliyancequirecurcu, o Jesucristuman creyicuyänequipaq willapäyanqaqman marcäcurllacu! <sup>3</sup> ¡Qamcuna imano upataq cayanqui! ¡Santu Espirituman marcäquicarnin, quiquiquicunapa rureniquicunaman marcäcur qallaquicuyänequipaq! <sup>4</sup> ¿Manacu yarpäyanqui allapa sufrimientucunata pasayanqequita! ¿Tseta me cuchumantaq churariyarqonqui! ¡Ojala tseno sufriyanqequi ama embanoga canmantsu! <sup>5</sup> ¡Masqui cuentata qocuyë! ¿Imanirtaq Dios Santu Espiritunta qoyäshorqonqui? ¿Y imanirtaq qamcunacho espantepaq milagrunta ruran: Moisespa leynincunata cumpliyancequirecurcu o Jesusman marcäcuyanqequirecurllacu?

### *Marcäquininrecurllam Abrahamta Dios jutsannaqta chasquerqan*

<sup>6</sup> Tsenollam “Abrahampis marcäcorqan Diosman, y marcäconqarecurllam alli ruraqtano ricarqan.”\* <sup>7</sup> Tsemi queta musyayë: Diosman marcäcoqcunallam Abrahampa mirenin cuentaqa cayan. <sup>8</sup> Diospa palabbranchomi unepita patsa cäyitsimantsic marcäcoqcunataqa israel nunacunata

---

\* **3:6** Gn 15.6



o mana israel nunacunatapis Diosnintsic allitano chasquenqanta. Tsemi Abrahamta alli willaquita queno willarqan: “Qamrecurmi enteru munducho nunacunapis bendisishqa cayanqa”<sup>\*</sup> nir. <sup>9</sup> Tsemi llapan nunacunatapis Abrahamno marcäcoq caqtaqa Abrahamtano bendisiconqa.

<sup>10</sup> Moisespa leynincunallata cumplita munaq caq nunacunapaqqa condenashqa cayänanpaqmi Diospa palabrancho queno nican: “Escribishqa leycunata jucllellatapis mana cumpleq caqtaqa; Diosmi urusninyaq maldisiconqa”<sup>\*</sup> nir. <sup>11</sup> Tsemi musyantsic pipis ley nenqancunata cumplirllaqa Diospa nopancho mana alli canqanta. Porqui palabranchomi queno escribirëcan: “Alli nunacunaqa marcäquininrecurmi salbaconqa”<sup>\*</sup> nir. <sup>12</sup> Peru leycunaqa manam marcäquipaq parlantsu; sinoqa “Leycunata cumpleq nunam salbaconqaqa”<sup>\*</sup> ninmi. <sup>13</sup> Ley nenqanmanno urusnintsicyaq mana maldisiushqa canantsicpaqmi noqantsicpa rantintsic Teyta Jesucristu wanurerqan. Y Diospa palabranchomi queno escribirëcan: “Meqan nunapis qerucho warcuraqqa urusninyaq maldisiushqam quecan”<sup>\*</sup> nishpa. <sup>14</sup> Tsenoqa wanorqan Abrahamta Diosnintsic änenqanno mana israel caq nunacunapis bendisionta Jesucristurecur chasquiyänanpaqmi. Tsenopam Diosnintsic änimashqantsic Santu Espirituta marcäquinintsicrecurllana llapantsic chasquirintsic.

---

<sup>\*</sup> **3:8** Gn 12.3    <sup>\*</sup> **3:10** Dt 27.26    <sup>\*</sup> **3:11** Hab 2.4; Ro 1.17    <sup>\*</sup> **3:12**  
Lv 18.5    <sup>\*</sup> **3:13** Dt 21.23

*Marcäquinintsicrecurllam salbasionta tarintsic*

<sup>15</sup> Wauqicuna panicuna, juc iwalatsiquiwan yacharatsiyashqequi: Juc nuna piwanpis contratuta ruracushqanmanqa, manam pipis imatapis yapanmansu, ni mana baleqpaq churanmansu. <sup>16</sup> Tsenollam Diospis Abrahamta änerqan mireninta bendisininpaq. Y manam atscapqaqtsu “Mireniquicunatam bendisishaq” nerqan, sinoqa juc mireninllapaqmi\* parlan, y tseqa Jesucristum. <sup>17</sup> Tsemi niyaq: Diospis Abrahamta änir contratuta ruranqanta, manam mana caqpaqqa churarqantsu, ni manam Moises escribishqan leypis ushacätsita puedintsu, porqui tse leytaqa escribiyashqapis qepataran chuscu pachac quima chunca (430) wata pasacäcushqachoran. <sup>18</sup> Sitsun leynintsiccunata cäsucurraq Dios änicushqan erensiata chasquishwan carqan, tseqa manachi änimashqantsicpitatsu chasquishwan carqan. Peru Diosqa Abrahamta änenqanta qorqan alli queninrecurllam.

<sup>19</sup> Tsepenqa ¿Imallapaqnataq sirwin leycuna? Leycunataqa qepataran escribiyashqa jutsasapa canqantsicrecur, asta Abrahampa mireninpita Dios änicushqan chämonqanyaq. Tse leycunataqa anjelnincunallatawanmi willacamoqninta qotserqan. <sup>20</sup> Peru quiquin Diosqa juclella carmi, änicur manana willacamoqta wanarqantsu.\*

*Leycuna imapaqpis cashqan*

---

\* **3:16** Gn 12.7      \* **3:20** Abrahamtaqa quiquin Teyta Diosmi yanapananpaq änirmin, parlaparqan manam juc anjeltawantsu, ni juc willacoqtawantsu änerqan.

<sup>21</sup> Tseno niriyapteq paqtam pensacurcuyanquiman: “¿Tsepenqa Dios änicushqanpa contranchi leycunaqa?” nirnin. ¡Manam tsenotsu! Sitsun leycunata cumplirlla, salbacurishwan carqan; tseno captenqa, leycunata cumplishqallachi Diosnintsic allı ruraqta tıcratsimarnintsic allıpa ricamashwan carqan. <sup>22</sup> Peru Diospa palabranmi musyatsimantsic llapan nunacuna carselcho cuenta jutsallacho cawaquicanqantsicta. Tsenopam musyatsimantsic Jesucristuman marcäcoqcunalla Diospa änicushqanta chasquiyanqanta.

<sup>23</sup> Peru peman manaraq marcäcushqaqa, leycunam carselcho llawiraq cuentata catsimarqontsic. Tsenomi shuyecarqantsic marcäqui chäramunanta. <sup>24</sup> Tse leycunaqa, imeca juc wamrata pipis pushaq cuentam, pushamarqontsic Jesucristuman, peman marcäcushqalla allitanona Diosnintsic chasquimänantsicpaq. <sup>25</sup> Peru canan Jesucristuman marcäcurerqa, mananam tse pushacoq leyta wanantsicnatsu. <sup>26</sup> Sinoqa Jesucristuman marcäcurllanam, cananqa Diospa wamrancunana llapequipis cayanqui. <sup>27</sup> Y Jesucristuman creyir bautisacurirmi, pewan jucnolla tıcrariyarqonqui. <sup>28</sup> Tseno creyicushqa carninmi, Jesucristucho jucnollana llapequicuna quecayanqui, israel nuna car o mana israel nuna carpis, esclabu car o mana esclabu carpis, ollqu carpis o warmi carpis. <sup>29</sup> Teyta Jesuswan jucnolla cayanqequirecurmi, Abrahampa castancunana tıcrariyarqonqui. Y tsemi Abrahamno Diosnintsic änishqanta chasquiyänequipaq erederuna cayanqui.

## 4

*Diospa tsurinnam cantsic*

<sup>1</sup> Wauqicuna panicuna, noqam munä quenopa cäyitsiyeniquita: Juc nunapa tsurin pishiraq carqa, aunqui papäninpa erensianwan dueñu cananpaq quecarpis, papäninpa esclabuncunanollaran quecan. <sup>2</sup> Erensianta papänin qonan junaqyaqmi wätaqnin tse wamrata yachatsir shumaq cuidan.

<sup>3</sup> Tsenomi noqantsicpis pishi wamra cuenta puntataqa une costumbrintsiccunata Diostano mantsacur cacorqontsic. <sup>4</sup> Y sitanqan tiempu chäramuptinnam, Diosnintsic tsurin Jesucristuta que patsaman cachamorqan juc warmicho yuricurir leycunata cäsucur winananpaq.

<sup>5</sup> Tsenopam leynintsicpa mandaduncho caquicashqa libraramarqontsic tsurintanona Diosnintic chasquimänapaq.

<sup>6</sup> Y tsenam tsurin cashqana, Tsurin Jesucristupa Santu Espiritunta shonquntsicman Dios cachamuptin queno parlatsimantsic: “¡Diosllä, cananqa qammi Papällä canqui!” nir. <sup>7</sup> Y cananqa Diospa tsurincunam cantsic. Y manam esclabu cuentanonatsu; sinoqa Diospa tsurin carninmi, Jesucristurecur, Diosnintsic änicushqan erensiata chasquishun.

<sup>8</sup> Qamcunaqa Diosnintsicta manaraq reqirninmi, costumbriquicunamanno mana rasonpa caq dioscunata sirwiyarqequi. <sup>9</sup> Cananqa Diosnintsictanam reqiriyarqonqui, o mas claru niyashqequi, quiquin Diosnintsicmi reqiyäshurniqui, acrayäshorqonqui. Tseno quecaptin, ¿Imanirtan mana imapaqpis sirweq

costumbriquicunata qatita munayanqui, esclabu cuentano yape cayänequipaq! <sup>10</sup> Qamcunaqa sumatsicuyanqan junaqcunatam, quillacunatam, watacunatam y dia wardacunatam cumpliyänequipaq yarpacachar caquicayanqui. <sup>11</sup> Allapam llaqui yachatsiyanqaqcuna mana imapaqpis sirwiyäshonqequita yarparnin.

*Pablu allapa llaquishpa escribin mana alli yachatsicoqcunapaq*

<sup>12</sup> Wauqicuna y panicuna, qamcunapis noqano portacuyë. Porqui noqapis qamcunacho quecar, qamcunanollam portacorqä.\* Y manam imachopis ofendiyämarqequitsu.

<sup>13</sup> Musyayanqequinopis qeshyanqärecurmi Teyta Jesuspa alli willaquininta primera bes qamcunaman chätsimorqä. <sup>14</sup> Y noqa qeshyaquicaptipis qamcuna manam ni ichicllapis chiquiyämarqequitsu ni melanayämarqequitsu. Antis noqata allapa cuyayämarnimi, Diosnintsicpita shamushqa anjeltano y quiquin Teyta Jesucristutano chasquiyämarqequi. <sup>15</sup> Rasonpa caqllatam niyaq. Nawiquicuna jorquna captenqa jorquricurchi qoycayämanquiman carqan. Y cananqa ¿tse cushiquiniquicunata me cuchumantan churecuyarqonqui? <sup>16</sup> ¿Cananqa rasonpa caqta niriyanqaqrecurcu noqapa conträ ticracuriyanqui!

<sup>17</sup> Tse nunacunaqa noqacunapita raquicacuriyänequipaqmi arde shumaq inquitecayäshunqui. Y munayan pecunata qatiyänequitam.

---

\* **4:12** Israel nuna quecarpis costumbricunata jaqirirnin Pablu pecunano ticrarqan.

18 Änirpis, waquincunata inquiteqa allim, peru alli intereswan imepis catsun y ama noqa quecaptillaqa. 19 Ijücuna, imeca qeshyaq warmi qeshpicunan öra nanatsiconqannomi, allapa qamcunapaq yape shonqücho nanatsicü, Teyta Jesucristullawan waran waran juc shonqunolla cacuyänequita munar. 20 ¡Imanollaraq qamcunapa nopequicunacho quiqui ricacaramüman shumaq juclaya parlapëcuyänaqpaq! ¡Qamcunarecurmi imano quetapis puedinatsu!

*Pablu yarpätsin Teyta Jesuscho librina cayanqanta*

21 Israel nunacunapa costumbrincunata cumplita munaqçuna, queta tapuriyashqequi: ¿Allicu cäyianqui Moises escribishqan leycunata, o manacu! 22 Diospa palabranmi willamantsic une Abrahampa ishcaq tsurin cashqanta. Juc caqmi wätenin warmicho y jucninnam lejitimu warmincho carqan. 23 Tse esclabun warmicho yuricoq wamraqa Abrahampa muneninllapitam carqan, peru mana esclabu caq warmincho wamraqa Diosnintsic Abrahamta änishqanmannomi yuricorqan. 24 Que ishcan warmicunapaq tincutsiquiwan willayarniquim cäyiratsiyaq Dios ishque contratuta rurashqanta. Jucnin contratutam Sinai jircacho rurarqan. Tseqa iwalan Agarpa llapan sirwipacoq mireninwanmi. 25 Agarmi iwalan Arabiacho quecaq Sinai jircawan, y canan Jerusalem marcawan. Porqui pecunaqa esclabu

cuentallaran llapanpis caquicayan.† 26 Peru sielu caq Jerusalenqa librinam. Manam esclabunatsu y noqantsicmi pepita yurishqa wamra cuenta quecantsic. 27 Porqui Diospa palabranmi queno escribirëcan:

“¡Qolloq warmi, cushiqui!  
 ¡Qam, mana imepis qeshpicoq warmi,  
 canan cushiquiwan qayariqui!  
 Jaqirishqa warmim, qowayoq warmipitapis  
 mas atsca wawayoq canqa”‡ nir.

28 Tsemi wauqicuna panicuna, noqantsicqa Isaac cuenta Diospa änicushqan wamrancunana quecantsic. 29 Imanomi une tiempupis nunapa muneninllapita yureq wamra, Santu Espiritupa muneninpita yuricoq caq wamrata chiquerqan; tsenollam cananpis noqantsiccho pasacun.§ 30 Peru Diospa palabranmi queno nican: “Esclabequita wawantawan qarquriqui. Porqui tse esclabupa wawan manam combiennintsu mana esclabu caq warmiquipa wawanwan erensiata raquinacunan”\* nir. 31 Wauqicuna panicuna, noqantsicqa manam esclabu warmipa wawannotsu cantsic, sinoqa libri warmipa wawan cuentam cantsic.\*

† 4:25 Israel nunacunaqa esclabu cuentam cayarqan Moises escribishqan leycunata cumpliyänapaq. ‡ 4:27 Is 54.1. Pablu quecho parlecän atscaq creyicoqcuna israel nunapis o mana israel nunapis miracäyänapanaq caqtam. § 4:29 Jesucristuman marcäcoqcunaqa änicushqanno yurishqa cuentam, y ley cumpli mu-naqcuna jitapuquillapita yurishqa cuentam cayan. \* 4:30 Gn 21.10 \* 4:31 Israel nunacunam costumbrincunata qatirnin, iwalayan esclabu warmipa wawanwan, peru Teyta Jesusman creyicoqcunaqa Diospa tsurincunana carmi librina cayan.

## 5

*Une costumbricunata jaqirir; Teyta Jesusman creyicur librina cantsic*

<sup>1</sup> Teyta Jesucristum salbamashqantsic leypita librina canapaq. Tsemi alli firmi tsaracuyê, y amana yape yuguta apaqno esclabu cayênatsu.

<sup>2</sup> Wauqicuna, panicuna, noqa Pablu que niyanqaqta cäyicayämë. Sitsun qamcuna señalacuyanqui; tseno cayaptiqueqa, Teyta Jesucristu manam qamcunapaq balintsu.

<sup>3</sup> Yapemi willayaq: Sitsun señalacushqa quetaraq munayanqui, tseno captenqa leytam llapanta cumpliyänequi. <sup>4</sup> Sitsun waquincuna creyianza tse leycunata qatianza recur allitano Dios chasquiyänanta;

tsepenqa Teyta Jesusman creyicuyanqa manam imapaq balintsu. Tsemi Diosnintsicpa alli queninpita waqtsacäcuriyarqon.

<sup>5</sup> Y noqantsictaqa Santu Espiritum poderninwan yanapamantsic marcäquinintsicrecurlana pe allitano ricamänantsicpaq caqta musyanantsicpaq.

<sup>6</sup> Y Teyta Jesucristuwan jucnolla caqcunapaqqa manam imanantsu señalaconqantsic o mana señalaconqantsic. Pepa munenenqa paman marcäcurllana, cuyanacur cawaquimi.

<sup>7</sup> Teyta Jesucristuman creyicurerqa, allapa firmim cayarqequi. Y cananqa çipitan engañayäshorqonqui rasonpa caqman creyiquicayanqequita jaqiriyänequipaq?

<sup>8</sup> Qayayäshoqniqui Diostsu manam yachat-siyäshorqonqui rasonpa caqta jaqiriyänequipaq.



<sup>9</sup> Ichiclla lebaduram masata poquratsin.\* <sup>10</sup> Peru Teytantsicman marcäconqantsicrecurmi noqa musyâ juclayapa mana pensacurcuyänequita. Tse mana alli yachatsicoqcunataqa, pi captinpis, Dios castiganqam.

<sup>11</sup> Wauqicuna, panicuna, cäyiyämë. Sitsun “Señalacuyanquiran” nishpa, yachat-siyaqman carqan, tseqa manachi chiquir qaticachâyämanmantsu. Tseno captenqa, Teyta Jesus cruscho wanonqanta yachatsiconqâ manachi pitapis piñatsinmantsu. <sup>12</sup> Sitsun tse nunacuna ecsijiyâshunqui señalacuyänequipaq, quiquincunapata limpupis roquriyâtsun.

*Santu Espiritu munanqanno cawashun*

<sup>13</sup> Wauqicuna, panicuna, librina cayänequipaqmi, Dios qayayâshorqonqui. Peru cuidädu “Librinam quecâ” nir, etsequicunapa munenincunata ruraquicayanquiman. Antis yarpacachâyë jucniqui jucniquicuna cuyanacurnin yanapanacuyänequipaq. <sup>14</sup> Moises escribishqan llapan leymi juc palabralla-chona queno nimantsic: “Quiquiquipaq yarpacachangequinolla, nuna mayiquicunapaqpis yarpacachâyänqui”\* nir. <sup>15</sup> Sitsun qamcuna quiquiquicuna pura jaqchinacur pelyar micunacur cacuyanqui; tseno cacurnenqa, paqtataq waqtsacar ushacäriyanquiman.

<sup>16</sup> Tsemi niyaq: Santu Espiritu yachat-siyâshuptiqui, pepa muneninta rurayë. Tsenam

---

\* **5:9** Ichiclla lebadura masata atscaman miratseqnomi tse yachatsicoqcuna atscä nunacunapa caweninta llutanman apecan.

\* **5:14** Lv 19.18

quiqui quicunapa mana alli muneniquicunatapis rurayanquinatsu. <sup>17</sup> Mana alli muneniquicunam Santu Espiritupa contran. Y Santu Espiritunam mana alli muneniquicunapa contran. Tsemi mana cäyinacuyaptin, puediyanquitsu imatapis munayanqequimanno rureta. <sup>18</sup> Sitsun qamcuna Santu Espiritupa muneninllata rurayanquiman, mananam leycunapa mandadunchonatsu cayanquiman.

<sup>19</sup> Mana alli munenincunata ruraqcunaqa cawayan quenomi: Ollqupis warmipis casadu quecarmi o japallancuna quecarmi, jucwan jucwan yachacuyan; y tuquilaya melanepaq mana alli munenincunatam rurayan. <sup>20</sup> Imajincunatam adorayan, y brujanacuyanmi, chiquinacuyanmi, pletunacuyanmi, y codisiosum, y allapa ichicllapaqmi cayan, allapam piñacuyan, liriycuyanmi, nunacunatam bullatsir grupu grupuman raquicatsiyan. <sup>21</sup> Y nuna mayincunapa imanpis cayäpuptinmi waqapucuyan, «asesinum cayan,» machacuyanmi. Fiestachomi melanayanqanyaq micur, upyar mana allicunata rurayan. Y puntata willayanqaqnomi cananpis yape cäyiratsiyaq: Dios mandaconqan marcaman tse ruraq nunacuna manam chäyanqatsu.

<sup>22</sup> Peru Santu Espirituyoqcunaqa cuyanacuyanmi. Cushi cushim cawacuyan. Alli pasaquichomi cawayan. Allapa pasensiacoqmi cayan. Alli shonquyoqmi cayan. Juclaya nunam cayan, änicushqantapis cumpliyami, <sup>23</sup> y umildim cayan, y peqancunatapis alli tsaräcoqmi cayan. Tseno portacuyaptenqa, leycunapis

manam condenannatsu. <sup>24</sup> Teyta Jesusman creyicushqa caqcunaqa cruscho clabarëcaqno carmi, mana alli munenincunata manana rurayannatsu. <sup>25</sup> Sitsun Santu Espiritu juclaya cawaquita qoycamantsic pe munanqannonna cawacushun. <sup>26</sup> Ama quiquintsictäqa imachopis alabacushuntsu, ni quiquintsic pura embidiosu carnin chiquinacushuntsu.

## 6

### *Nuna mayintsiccunawan yanapanacushun*

<sup>1</sup> Wauqicuna panicuna, waquincunata mana alli rureman ishquishqata ricarnenqa, Santu Espiritupa munenincho quecaqcuna shumaq mana penqapashpa willapëcuyë mana yape rurananpaq. Y ipaqtam penqapäyanqequicho quiquiquicunapis pe ruranqanman ishquiyanquiman! <sup>2</sup> Jina jucniqui jucniquicuna imallachopis yanapanacuyë. Tseta rurarninmi, Teyta Jesucristu mandacushqancunata rurayanqui.

<sup>3</sup> Pipis, mana ima quecar, nuna tucorqa quiquinllam engañacun. <sup>4</sup> Antis quiquintsicmi shonquntsicta tapushwan allita o mana allita rurecanqantsicta. Waquin nunacunapita mas alli canqantsicta alabaconqantsicqa manam imapaqpis balintsu. Antis allicunata ruranqantsictaqa shonquntsicllachomi cushicushwan. <sup>5</sup> Porqui cada unu portaquinintsicmanpam Teyta Diosta cuentata qoshun.

<sup>6</sup> Y Diospa palabrantä yachatsiyäshonqequirecur tse yachatsicoqcunata imawanpis yanapayë.

<sup>7</sup> Ama quiquiucuna engañacuyëtsu. Manam pueintsictu Diospita burlaquita. Porqui llapan imatapis muronqantsictam cosechar ellushun. <sup>8</sup> Mana alli munenintsicta rurarqa, mana allita muroq cuentam quecantsic. Tsepitam cosechashun perdisionta. Peru Santu Espiritupa muneninmanno cawacorqa wiñe cawaquitam tarishun. <sup>9</sup> Tserecur ama qelanëshuntsu allicuna rureta, y mana utinashpa rurarqa, tiempunchomi allita cosechashun. <sup>10</sup> Tsemi pueñqantsicmanno nuna mayintsiccunata yanapashun. Peru masqa yanapacushun Teyta Jesusman marcäcoq mayintsiccunata.

*Pablu allibuenu notificacur despädicun*

<sup>11</sup> Y canan ricayë, que jatusaq letracunawan quiqui escribimonqäta. <sup>12</sup> Tse alli tucocunaqa nunacunawan alli quedeta munarllam, obligayëshunqui señalacuyänequipaq. Porqui manam munayantsu Jesucristurecur chiquishqa quetaqa. <sup>13</sup> Pecunaqa señalacushqa quecarninpis, manam leycunata llapantatsu cumplicayan. Asimi qamcunataqa obligayëshunqui señalacushqa cayänequipaq. Y cäsuriyaptiquinam, cushir alabacuyan. <sup>14</sup> Y noqaqa manam imapitapis alabacütsu. Unicoqa Teytantsic Jesucristu cruscho noqantsicpaqrecur wanonqanllatam cushicü. Y cananqa Teyta Jesus wanonqanrecurmi noqapaq ushacashqana mana alli rurecuna. Y mana allicunata manana ruranäpaqmi cruscho wanushqa cuentanano noqapis quecä. <sup>15</sup> Teyta Jesucristuchoqa señalacushqa canqantsic, o mana señalacushqa canqantsicpis manam

ima imanannatsu. Sinoqa juclaya nunana ticrashqa canqantsicllam balin. <sup>16</sup> Tsenomanpa creyicoqcunata y Diospa rasonpa israel nunancunata\* pe ancupar yanapecuyäshï pewan shumaq pasaquicho cacuyänequipaq.

<sup>17</sup> Y cananpita witsepa ama ni pipis peqäta nanatsimutsuntsu. Porqui Jesucristurecur astayämanqan señalcunapis bastanam qarächo quecan.

<sup>18</sup> Wauqicuna y panicuna, Teytantsic Jesucristu alli queninwan llapequicunata ancupëcuyäshï. Tseno catsun.

---

\* **6:16** Diospa rasonpa israel nunancunaqa, rasonpa paman marcäcoqcunallam israel nuna car o mana israel nuna carpis.

**Teyta Diospa Mushoq Testamentun**  
**New Testament in Quechua, Huaylas Ancash**  
**(PE:qwh:Quechua, Huaylas Ancash)**

copyright © 2008 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Quechua, Huaylas Ancash

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Quechua, Huaylas Ancash [qwh], Peru

**Copyright Information**

© 2008, Bible League International. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The New Testament**

in Quechua, Huaylas Ancash

**© 2008, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.**

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 22 Feb 2024 from source files  
dated 29 Jan 2022  
d9ddd18-d974-546d-843a-95397527968f